

Branko Tošović, Arno Wonisch (ur.)

**Srpski pogledi na odnose
između srpskog, hrvatskog
i bošnjačkog jezika**

**Die serbische Sichtweise
des Verhältnisses zwischen
dem Serbischen, Kroatischen
und Bosniakischen**

I/1

Institut für Slawistik der Karl-Franzens-Universität Graz
Beogradska knjiga
2010

Бранко Тошович (Грац)

Корреляционные фонетико-фонологические системы русского, сербского, хорватского и бошняцкого языков

В анализе фонетико-фонологических систем русского, сербского, хорватского и бошняцкого языков автор различает лингвальный и структурный корреляционал. Первый охватывает отношения между славянскими языками и состоит из интра-, интер-, супра-, супер- и экстракорреляционала. В состав второго входят отношения формальных, семантических, категориальных и функциональных единиц отдельного языка или корреляционных языков.

0. Тема данного доклада требует ответа на вопросы (1) в чем отличаются сербский (Sr), Hg (хорватский), BS (бошняцкий) языки между собой, с одной стороны, и от русского языка (Ru) – с другой, (2) насколько отдельно взятые Sr, Hg, BS близки к Ru или далеки от него и (3) насколько экстракорреляционные отношения Sr, Hg, BS $\leftrightarrow$ Ru влияют на интеркорреляционные отношения Sr $\leftrightarrow$ Hg $\leftrightarrow$ BS.

1. Чтобы понять, какие фонетико-фонологические системы образует Ru и BKS¹, необходимо исходить из общего комплекса взаимодействий в семье славянских языков. Сеть таких отношений мы называем корреляционалом. Она состоит из лингвальной мегасистемы (комплекса языков) и структурной мегасистемы (комплекса языковых единиц). В первом случае речь идет об отношении между языками (лингвальный корреляционал), во втором – между их единицами (структурный корреляционал).

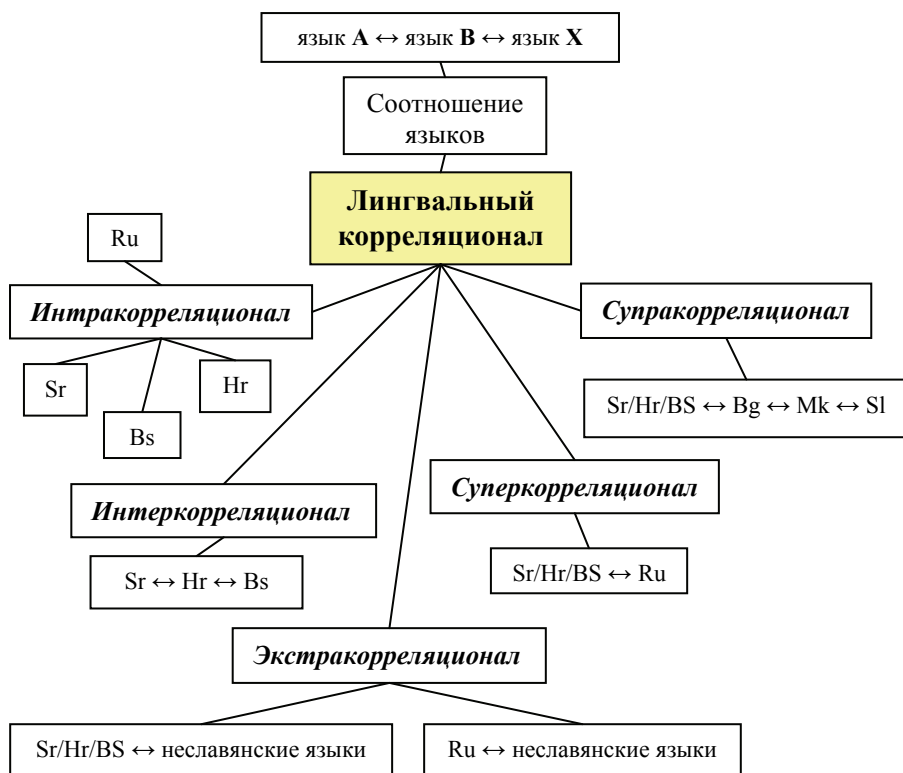


Схема 1: Корреляционал

2. Существуют различные членения славянских языков, учитывающие территорию (восточнославянские, западнославянские, южнославянские языки), особенности фонетико-фонологической системы (вокалические и консонантные).

¹ Если Sr, Hg и Bs рассматриваются вместе, используется сокращение BKS (от немецкого Bosnisch, Kroatisch, Serbisch).

нантические языки), морфологические свойства (аналитические и синтетические языки, – языки с грамматическим членом и без него, – языки с полным, частичным или совсем утраченным склонением) и т. п. Для данного анализа немаловажную роль играют изменения в каждом из языков, влияющие на степень взаимной близости/отдаленности. Исходя из этого, можно выделить пять межъязыковых систем в рамках лингвального корреляционала: интракорреляционал, интеркорреляционал, супракорреляционал, суперкорреляционал и экстракорреляционал.



Sr – сербский, Hr – хорватский, Bs – бошняцкий, Ru – русский,
Bg – болгарский, Mk – македонский, Sl – словенский

Схема 2: Лингвальный корреляционал

3. В состав лингвального интракорреляционала входят отношения в рамках одного славянского языка, в данном случае Ru, Sr, Hr и Bs в отдельности, особенно отношения их региональных вариантов. Здесь важным вопросом является то, насколько внутренние изменения в одном языке (например, в Ru) влияют на внешние отношения двух или больше языков (например, Ru и Sr). Лингвальный интеркорреляционал охватывает связи между генетически оче-

нь близкими языками, какими являются Sr, Hr и Bs. В состав лингвального супракорреляционала входят языки одной и той же территориальной группы (например, южнославянской или восточнославянской), но не интракорреляционные. Супракорреляционными являются, например, сербский/хорватский/бошняцкий, с одной стороны, и болгарский, македонский и словенский – с другой. Славянские языки, относящиеся к территориально различным группам (напр., к южнославянской и восточнославянской), образуют лингвальный суперкорреляционал. Гласные сербского, хорватского и бошняцкого языков входят в две корреляционные системы – восточную и западную. Сюда относятся отношения между сербским, хорватским и бошняцким и восточнославянскими языками: русским, украинским и белорусским. Связи славянских языков с неславянскими входят в состав лингвального экстракорреляционала. Все элементы и явления, которые являются совместимыми, включаются в лингвальный категориал. Кроме синхронного аспекта, славянские языки взаимодействуют и на диахроническом уровне, и такие связи относятся к лингвальному ретрокорреляционалу.²

² Например, на фонетико-фонологическом уровне существует различие между русским и BKS, с одной стороны, и старославянским – с другой. Русский язык и BKS имеют намного меньше гласных, чем старославянский. Против шести гласных в русском (а, о, е, и, у) и пяти в BKS (а, о, е, и, у) в старославянском находим 12: а) гласные переднего ряда, обозначаемые графемами *е, ю, и, ѣ, ѣ, ѣ, ѣ, ѣ, ѣ, ѣ, ѣ*, б) гласные заднего ряда, передаваемые буквами *о, ѡ, ѡ, а, ж, оу*. Знак *ѣ* выражает (очень) редуцированный гласный переднего ряда и *ѡ* (очень) редуцированный гласный заднего ряда. В современном русском языке знак *ѣ* выполняет только графическую функцию – указывает на мягкость предыдущих согласных (*пить*). Редуцированный гласный заднего ряда *ѡ* существует в болгарском (*български*), в то время как в русском языке он является только графемой, которая стоит между приставкой и корнем (*объём, объехать*). Болгарское *ѡ* произносится между русским *а* и *ѡ*, например: *дѡб* ‘дуб’, *гѡлѡбъ* ‘голубь’, *вѡрѡба* ‘ива’, *Алѡксѡндѡр*, *Пѡтѡр* (Maslov 1982: 44). В редких случаях *ѡ* может появляться также в начале слова: *ѡгѡл* ‘угол’. Старославянский гласный *у/ѣ* (графема *ѣ*) имеют в настоящее время русский (*быть, мыло*), украинский (графема *и*) и белорусский, а также западнославянские языки (графема *у*). Старославянские согласные с функцией гласных *г* и *л* были не только твердыми [г], [л], но и мягкими [г’], [л’].

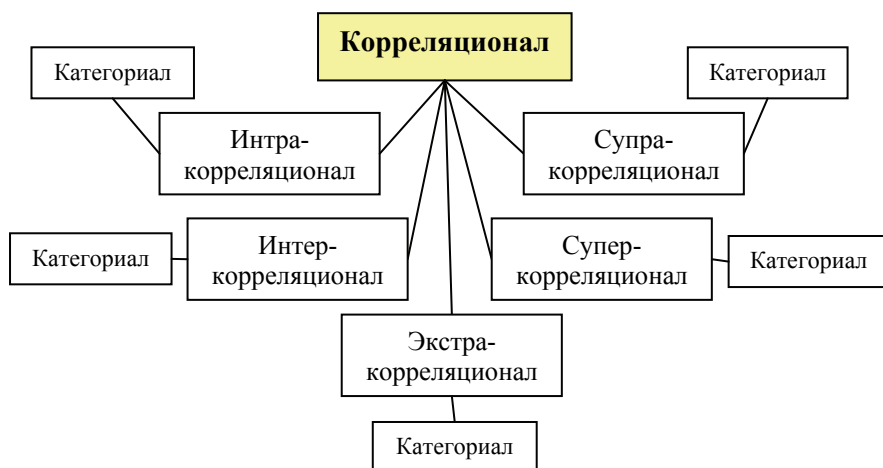


Схема 3: Корреляционал

4. Фонетико-фонологические отношения между Ru, Sr, Hr и Bs входят в состав суперкорреляционала. Если исходить из того, что расстояние, в том числе и фонетико-фонологическое, между интеркорреляционными языками (в данном случае к ним относятся Sr, Hr и Bs) является минимальным, а между суперкорреляционными (Sr, Hr и Bs, с одной стороны, и Ru – с другой) – максимальным, то следует вывод, что интеркорреляционные языки намного меньше отличаются друг от друга, чем суперкорреляционные.

5. Структурный корреляционал охватывает отношения формальных, семантических, категориальных и функциональных единиц отдельного языка или корреляционных языков. На фонетико-фонологическом уровне выделяются две основные системы – система гласных и система согласных. Они образуют свой интракорреляционный, интеркорреляционный, супракорреляционный, суперкорреляционный и экстракорреляционный комплексы.

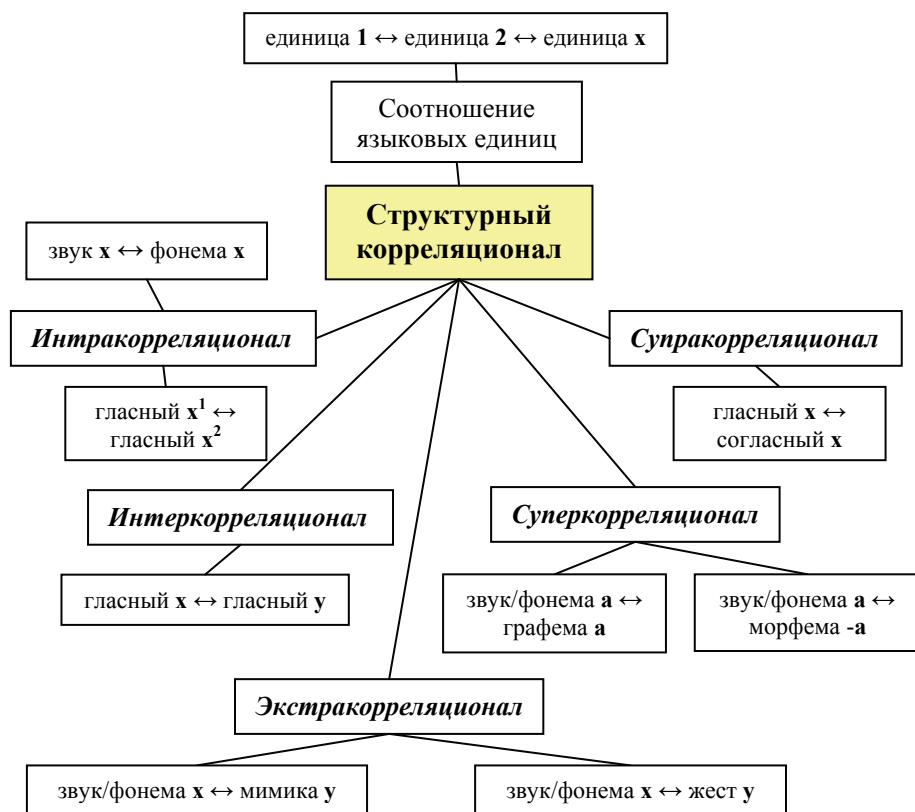


Схема 4: Структурный корреляционал

Фонетико-фонологический интракорреляционал включают отношения а) звука и фонемы, б) вариантов (аллофонов) одного и того же звука/фонемы. Так как речь идет об артикуляционных и функциональных разновидностях одного и того же звука/фонемы, такая система охватывает все типы варьирования одного звука/фонемы (скажем, открытое – закрытое **е**, ударное и безударное **е**, редуцированные и нередуцированное **е**, твердый и мягкий шипящий и т. д.). Здесь основное несовпадение между Sr, Hr и Bs, с одной стороны, и Ru – с другой наблюдается в редукции безударных гласных **а**, **е**, **о** в Ru и их четком произношении в Sr, Hr и Bs.

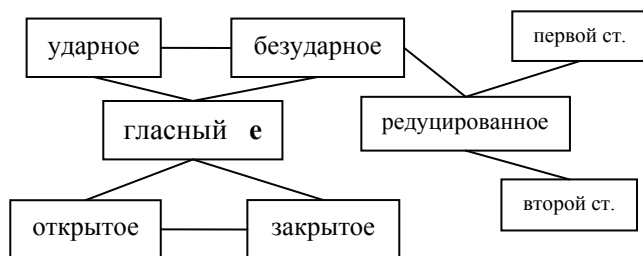


Схема 5: Структурный интракорреляционал гласного е

Фонетико-фонологический интеркорреляционал состоит отношений между единицами определенного языка, относящихся к одной и той же фонетико-фонологической подкатегории, например к системе гласных (**а** ↔ **е**, **о** ↔ **и**...) или к системе согласных (**с** ↔ **ш**, **т** ↔ **д**...).



Схема 6: Структурный интеркорреляционал

В состав фонетико-фонологического супракорреляционала входят отношения между фонемами/звуками и просодическими единицами, какими являются ударение, интонация, пауза, ритм и т. п.

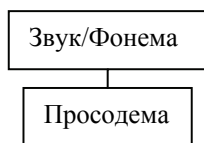


Схема 7: Структурный супракорреляционал

Фонетико-фонологический суперкорреляционал охватывает отношения различных уровней единиц – фонетических, фонологических, морфологических и т. п., например, 1. фонем и морфем, что (особенно морфонологические чередования) изучается в составе морфонологии, 2. звуков/фонем и графем.

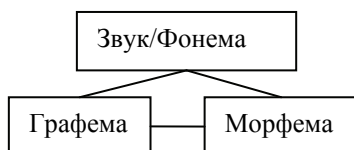


Схема 8: Структурный суперкорреляционал

Фонетико-фонологический экстракорреляционал образуют единицы языка, которые относятся к различным гиперкатегориям. Таким образом, мы имеем дело с отношением: фонетико-фонологические единицы $\leftrightarrow$ единицы, не являющиеся фонетико-фонологическими (морфологические, лексические, словообразовательные, синтаксические и т. п. единицы).



Схема 9: Структурный экстракорреляционал

6. Каждый славянский язык имеет свой набор гласных.³ Среди них Ru, Sr, Hg и Bs имеют минимальное количество. Вместе с македонским они относятся к „вокалическим“ славянским языкам, т. е. к языкам со слабо выраженным консонантизмом (Korytowska/Sawicka 2007: 202).

№	Язык	Гласные
1	Словацкий	11
2	Старославянский	11
3	Чешский	10
4	Словенский	9
5	Польский	7
6	Нижнелужицкосербский	7
7	Верхнелужицкосербский	7
8	Украинский	6
9	Белорусский	6
10	Болгарский	6
11	Македонский	6
12	Русский	5/6
13	BKS	5

Табл. 1: Число гласных в славянских языках

7. Милан Решетар находит богатство в сербохорватском языке на другом уровне – в очень частом использовании гласных: „Сербохорватский язык – красивейший из славянских языков, потому что он обладает исключительным богатством гласных: почти каждый второй звук в потоке речи – это один

³ Korytowska/Sawicka 2007: 200 приводит следующее число гласных в славянских языках: словацкий 15, словенский 13, другие языки 10–11, лужицко-сербский 8, русский, украинский, белорусский, польский, болгарский 5–6, македонский 5.

из пяти гласных **а, е, і, о, u**. При этом светлые гласные (**а, е, і**) встречаются намного чаще, чем темные (**о, u**); в сербохорватском также отсутствуют затемненные гласные и группы твердых согласных, которые нередко встречаются в остальных славянских языках. В результате, сербохорватское произношение отличается ясностью и четкостью, нечеткие или проглоченные звуки практически отсутствуют. Гармоничное звучание сербохорватскому придает и музыкальное ударение, которое из всех славянских языков наблюдается только в словенском, хотя и не в такой степени, как в хорватском. В целом же музыкальное ударение из всех европейских языков наиболее характерно для сербохорватского“ (Rešetar 1922: 7).

В русском языке корреляционную сферу образует пять (**а, е, і, о, u**) либо шесть гласных фонем (**а, е, і, о, u, y**). Ленинградская фонологическая школа (Л. В. Щерба, Л. Р. Зиндер, А. В. Гвоздев, Л. В. Бондарко) считает **y** (графема **ы**) фонемой, в то время как московская (Р. И. Аванесов, А. А. Реформатский) отрицает ей этот статус и относит ее к вариантам фонемы **і**.

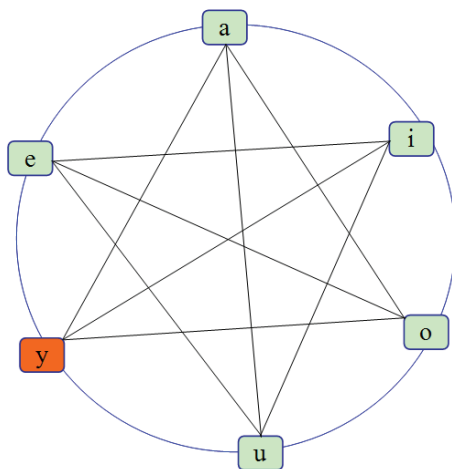


Схема 10: Русский s-интеркорреляционал гласных

В BKS помимо пяти гласных (**а, е, і, о, u**) существует вокалическое **г** – (согласный **г**, выполняющий функцию гласного). Таким образом, русский язык имеет на один гласный больше, чем BKS – это **y** (**і**), графически **ы**. При его артикуляции задняя часть языка поднимается к среднему небу, кончик языка не касается нижних зубов, а поднимается вверх.

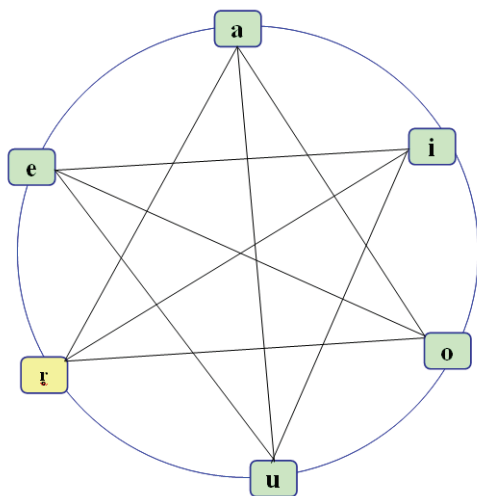


Схема 11: BKS s-интеркорреляционал гласных

Произношение русских безударных гласных существенно отличается от соответствующих в BKS. Их артикуляция позиционно обусловлена – под ударением они произносятся четко, а в безударных слогах сокращаются. В безударных слогах артикуляция является нечеткой, мутной и более неопределенной. Существуют две степени редукции – первая и вторая. Первая степень появляется в первом предударном слоге и в начале слова: *водá* [vǎdá] ‘voda’, *онá* [ǎná] ‘ona’, *пóле* [pol’ь] ‘polje’. Вторая степень возникает во всех других позициях: *сковородá* [skǔvǔrǎdá] ‘tava’.

Существуют два типа ударения: динамическое (экспираторное) и мелодическое (музыкальное). В динамическом ударении выделяется один слог силой произношения. Такое ударение имеет русский язык. Мелодическое ударение отличается изменением тона (повышением ↗ или понижением ↘). Такое ударение имеют BKS и словенский языки. Различается также устойчивое и свободное ударение. Устойчивое ударение закрепляется за одной позицией (первый, второй, последний, предпоследний... слог). Свободное ударение, наоборот, может находиться на любом слоге. К языкам с устойчивым ударением относятся чешский (ударение на первом слоге), польский (ударение на пеникультике) и македонский (ударение на антепеникультике). Подвижное ударение может варьировать в различных грамматических формах, что наблюдается и в русском, и в BKS (ср. им. п. ед. ч. *голова́* – *го́лову*, *gláva* ‘голова’ – вин. п. ед. ч. *glávu*). В русском языке подударным может быть любой слог, в то время как в BKS правила не разрешают ударение на последнем слоге.

В отличие от Ru в Sr, Hr и Bs различаются четыре ударения – два восходящих (долгое и краткое) и два нисходящих (долгое и краткое). Кроме того, существует и заударная долгота, так что просодическую систему BKS составляют пять компонентов. Она является комбинацией продолжительности тона и его качественного изменения, т. е. повышения и понижения.

№	Ударение	Aksenat	Знак	Пример
1	долгое восходящее	dugouzlazni	ˊ	<i>mâjka</i>
2	краткое восходящее	kratkouzlazni	ˋ	<i>rûka</i>
3	долгое нисходящее	dugosilazni	ˆ	<i>sân</i>
4	краткое нисходящее	kratkosilazni	˘	<i>nòga</i>
5	заударная долгота	dužina	-	<i>mного žénā</i>

Табл. 2: Система ударения в BKS

Два ударения имеют отдельные штокавские диалекты BKS (в областях Зета и южный Санджак). Системой из трех ударений отличается словенский язык, чакавский и кайкавский диалекты. Чакавский диалект часто сохраняет старые позиции ударения: *selò* ‘село’, *ženà* ‘жена’, *rûkà* ‘рука’, *pîti* ‘просить’, *dèsēi* ‘десятый’ и этим близок к русскому и старославянскому языку. Данный диалект имеет также т. наз. „кановацкое ударение“ („kanovački akcen/a/t“)⁴ – долгое восходящее ударение вместо краткого восходящего, если последний слог является кратким (*žéna* ‘жена’, *séstra* ‘сестра’, *ótac* ‘отец’) – Peco/Stanojčić 1972: 52.

8. Что касается рефлекса звука ять, в BKS существуют три результата – **е**, **је/је** и **і**, а в русском языке только один – **е**: *белый*, *место*. В других славянских языках ситуация такова: в белорусском языке появляется **е**: *белы* ‘белый’, *снег*, в украинском **і**: *білий* ‘белый’, *місто* ‘место’, *літо* ‘лето’, *сніг* ‘снег’, в польском вместо ять перед твердыми согласными **а**: *biały* ‘weiß’, перед мягкими согласными – **е**: *bieli* ‘белый’, *dział* ‘отдел’ – *dzielić* ‘делать, работать’, в чешском **і** (от долгого ять) – *bílý* ‘белый’, *sníh* ‘Снег’ и **е** после **n, t, d** (*těsto* ‘тесто’), в словацком **іе** от долгого ять (*biely* ‘белый’, *viera* ‘вера’) и **е** от краткого ять (*mesto* ‘место’, *sneh* ‘снег’), в лужицко-сербском **ě** – гласный между **і** и **е** (*věra* ‘вера’, *město*, устар. *město* ‘место’, *běly* ‘белый’).

⁴ В сербской области Шумадия также существует данное ударение на пенультиве у двух- и трехсложных слов, если за таким слогом не следует долгий слог: *vòda* > *vóda* – ‘вода’, *lepòta* > *lepóta* ‘красота’, *sèstra* > *séstra* ‘сестра’, *visok* > *visók* ‘высокий’, *Milan* > *Milan*. Название „kanovački“ происходит от слова *kanom* (*bato*), что является часто используемым словом-паразитом (из-за чего жителей этого региона называют *kanovci*).

9. Фонетико-фонологический супракорреляционал образуют отношения единиц различных фонетико-фонологических подкатегорий, например гласных и согласных.

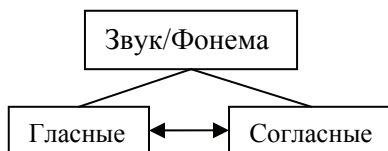


Схема 12: Структурный супракорреляционал

Существуют два вида отношений гласных и согласных. Один является фонетическим, второй – фонологическим. Фонетическая корреляция возникает при произношении и подразумевает артикуляционное влияние гласного на согласный и наоборот, в результате чего происходит приспособление одного из них. Такая корреляция является синтагматическим, линейным отношением, которое реализуется в двух комбинациях: гласный + согласный, согласный + гласный. В первом случае последующий согласный влияет на характер предыдущего гласного, в первую очередь на его открытость/закрытость. Во втором случае последующий гласный воздействует на произношение предыдущего согласного. Самым типичным примером такого приспособления является мягкость согласных перед гласными переднего ряда, которая наблюдается в русском – **p : p', b : b', v : v', f : f', t : t', d : d', m : m', n : n', l : l', r : r', s : s', z : z', k : k', g : g' и h : h'**. В ВКС мягкость позиционно не обусловлена и с твердостью образует только четыре пары – **l : l', n : n', ʒ : ʒ, ʈ : ʈ**. Например: *пил – пыл, бить – быть, мило – мыло*. При произношении мягких согласных артикуляция переносится вперед, причем передняя и средняя спинка языка поднимаются к твердому небу.

Корреляционная система русских согласных состоит из двух колец – в одном находятся твердые согласные (21), во втором – мягкие (16), всего 37.

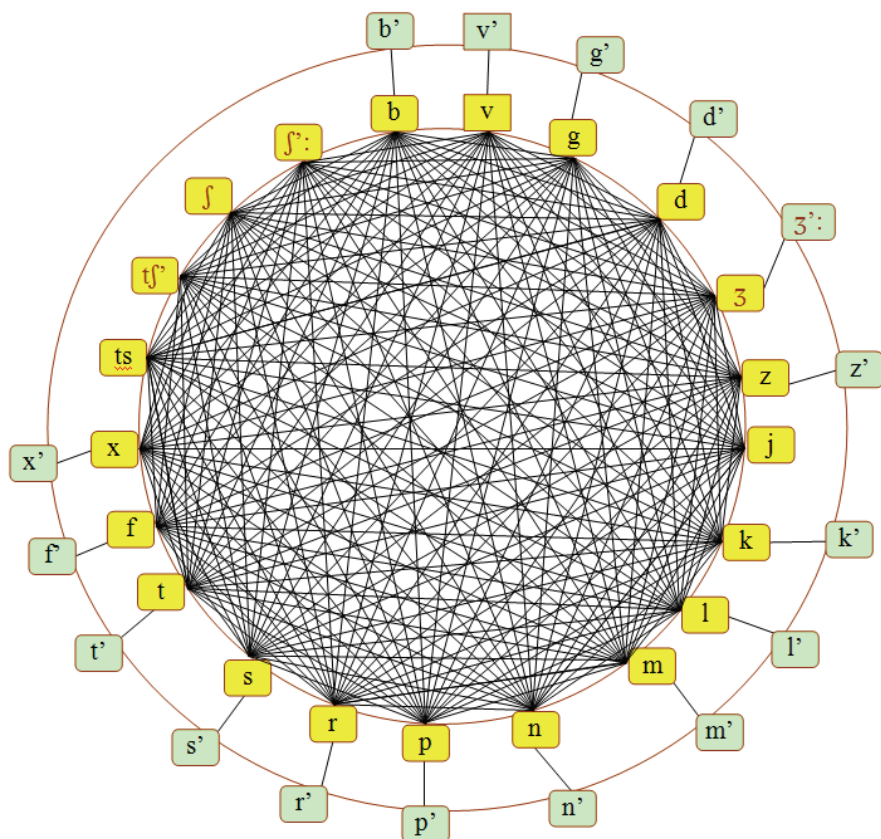


Схема 13: Интракорреляционал согласных в Ru ($21 + 16 = 37$)

Так как в системе согласных BKS существует только четыре пары твердых и мягких согласных, ее можно представить в форме одного кольца (25 согласных).

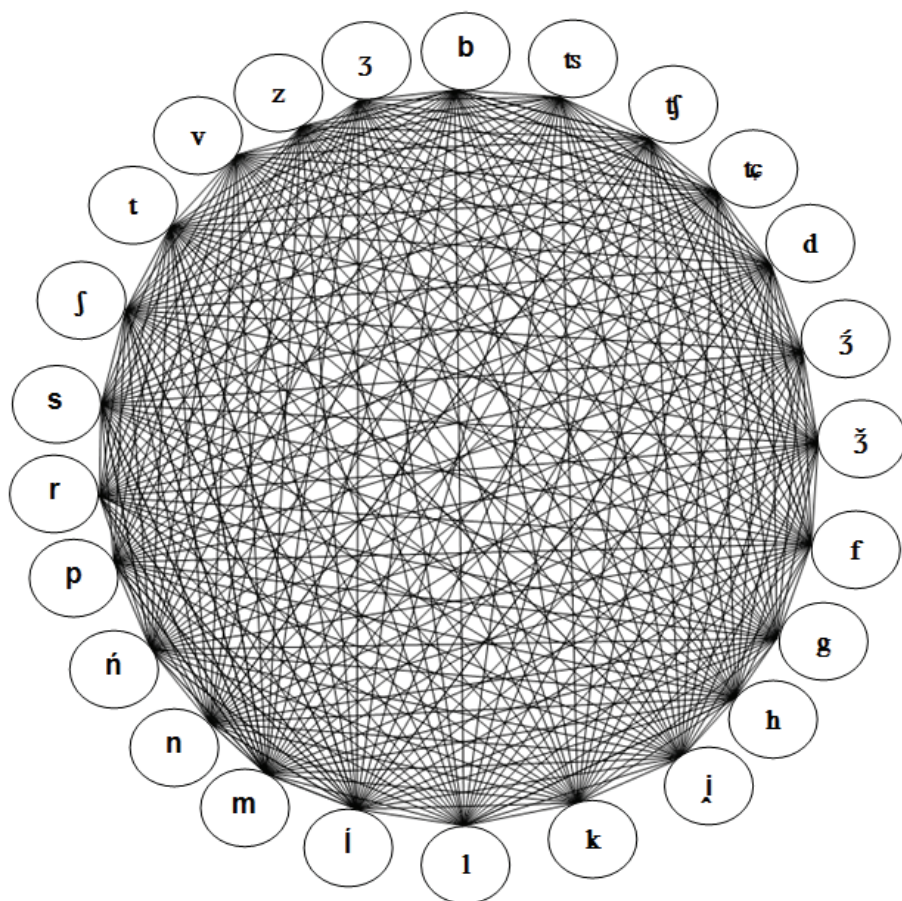


Схема 14: Интракорреляционал согласных в BKS (25)

Фонологическая корреляция – это парадигматическое отношение гласного и согласного, выполняющее смысловоразличительную функцию: заменой гласного на согласный и наоборот меняется значение слова. Сюда относятся пары а) в русском: *кто – это, рост – роса, кость – коса, морг – море, горб – горе*, б) в BKS: *kad – kao* ‘когда – как’, *iako – tako* ‘хотя – так’, *umak – smak* ‘соус – гибель’, *eto – što* ‘вот – что’, *Mara – mart* ‘Мара – март’, *mak – Mao* ‘мак – Мао’, *brak – arak* ‘брак – авторский лист’ и т. п.

10. Внутри фонологической системы славянских языков есть универсальные, специфические и эксклюзивные фонемы. Универсальными называются те фонемы, которые встречаются во всех славянских языках. Специфические фонемы присутствуют только в некоторых языках, тогда как эксклюзивные фонемы есть только в одном языке.

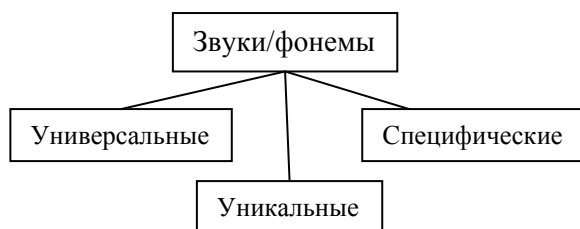


Схема 15: Межъязыковые единицы

Универсальными звуками/фонемами являются те, которые существуют во всех славянских языках. К таким относятся 24: 1) **a, o, e, i, u**, 2) **b, ts, ʦ, d, f, g, x, i, k, l, m, n, p, r, s, ʃ, t, v и z**. Некоторые из них имеют своеобразие в произношении типа открытости/закрытости, мягкости, особой артикуляции (**ʦ** и **ʃ**). **Sr, Ng** и **Bs** не отличаются от **Ru** наличием/отсутствием таких гласных/фонем. Их универсальность касается (а) других неславянских языков и (б) индоевропейских языков. Необходимо различать фонемы 1-го и 2-го ранга, обозначаемые как славянские универсальные экстрафонемы. К числу славянских универсальных экстрафонем 1-го ранга относятся те фонемы, которые встречаются и в других языках мира (напр., в славянских языках и в языках американских индейцев). Славянскими универсальными экстрафонемами 2-го ранга являются фонемы, используемые в славянских и индоевропейских языках (к их числу относится большинство гласных и согласных).

Специфические славянские фонемы характерны только для некоторых славянских языков. И эти фонемы можно рассматривать в их отношении (1) к прочим неславянским языкам и (2) к индоевропейским языкам, что вновь позволяет различать специфические славянские фонемы 1-го и 2-го ранга. Те славянские фонемы, которые появляются и в других языках мира, обозначаются как славянские специфические интерфонемы. Они могут быть фонемами 1-го ранга (если они встречаются в некоторых славянских языках и в других языках мира, например в африканских) и фонемами 2-го ранга (если они существуют в некоторых славянских языках и в некоторых индоевропейских языках).

К специфическим относятся те звуки/фонемы, которые встречаются не во всех славянских языках. Таковыми являются мягкие согласные **b', d', f', g', k', l', m', n', p', r', s', t', v', z', ʃ', ʒ'**, которые обнаруживаются в восточнославянских языках и частично в болгарском. К специфическим относятся старославянские носовые **ǫ (ѡ), ę (Ѧ)** – *pъka* [rǫka] > *rŭka* – *pyka*, *maso* [męso] > *měso*, мясо), а также польские носовые (графически **ą, ę**: *książka*, *mięso*), гласный заднего ряда **y (ы)** в старославянском, русском, украинском и белорусском

(напр., ст.-сл. *быти* > *bŭi*, русск. *мыло* укр. *мило*, белорусск. *мытник* – бкс. *sa-rin*) и редуцированный гласный заднего ряда **ѣ** (**ѣ**) в старославянском (*sъnъ* > *sân*, *сон*) и болгарском (*българин* – *Bugarin*, *болгарин*). В наличии/отсутствии мягких согласных больше всего различаются Sr, Hr и Bs, с одной стороны, и Ru, с другой.

Уникатами или эксклюзивными фонемами считаются те фонемы, которые находим только в одном славянском языке. Для эксклюзивных славянских фонем (уникатов) характерно, что каждая из них присутствует только в одном славянском языке. Их эксклюзивность может носить внутренний и внешний характер. Внешняя эксклюзивность проявляется в том случае, если эксклюзивная славянская фонема являет собой уникат в отношении всех языков мира (1-й ранг) или в отношении других индоевропейских языков (2-й ранг). Таких единиц не так много. Сюда относятся старославянский ять **ѣ** (**ѣ**) – *mъsto* [mĕsto] ‘место, m/j/esto’, редуцированные гласные (полугласные) переднего ряда **і** (**і**) *днь* [dĕnʲ] ‘день, dan’ и заднего ряда **ѣ** (**ѣ**). В системе современных славянских языков самым типичным примером является чешское **ř**. Ru, Sr, Hr, BS не имеет уникальных звуков/фонем.

По числу согласных русский язык занимает третье место в системе славянских языков, а BKS девятое. Из-за этого русский язык можно назвать консонантическим языком. Больше всего согласных имеет польский и украинский, следует белорусский и болгарский. В середине находится нижнелужицкосербский, верхнелужицкосербский, словацкий) и чешский. Меньше всего согласных существует в македонском, BKS и словенском.

11. На суперкорреляционном уровне восточнославянские языки имеют больше согласных, чем BKS. Самое маленькое расстояние существует между BKS и русским (-12), а самое больше между BKS и украинским (-19). Среднюю позицию занимает отношение BKS и белорусского (-14). Отличия в BKS-восточнославянском экстракорреляционале являются значительно большими, чем в южнославянском супракорреляционале (македонский -1, словенский -4). Только расстояние между BKS и болгарским больше, чем расстояние между BKS и русским (-13 : -12).

12. Русский язык имеет больше согласных, чем BKS (37 : 25). Согласные **b, p, m, v, f, d, t, z, s, g, k** произносятся в BKS и русском (почти) одинаково. Русское **ts** является более твердым, а **l, r, ʒ, ʃ, x** проявляют значительные различия.

Специфическими согласными в BKS являются шипящий **ʃ**, мягкие согласные **ń, ĩ, ʃ, ʒ, ʈ, ʈ̣, ʃ̣, ʒ̣**.

Различие в артикуляции согласных русского и BKS состоит в следующем. При произношении русского **l** верх языка касается верхних зубов и частично альвеол, средняя часть языка опускается, а задняя часть поднимается к мягкому небу. Наоборот, при произношении **l** в BKS кончик языка полностью соприкасается с альвеолами и частично с верхними зубами, язык в середине немножко опущен и вытянут вперед. Ср. *лук* – *lúk*, *лом* – *lóm*. Русское **l** является более твердым, чем **l** в BKS. Русское **r** произносится так, что кончик языка поднимается к задней части альвеол и к началу твердого неба, в то время как в BKS кончик языка тяготеет к нижним зубам и деснам. Ср.: *рок* – *rók*, *рука* – *ruka*. При артикуляции **з** и **ж** в русском языке опускается средняя часть языка, а в BKS она является относительно ровной, поэтому русские **з** и **ж** являются более твердыми: *муж* – *miž*, *наш* – *naš*. Русское **х** произносится так, что задняя часть языка поднимается к мягкому небу, в то время как в BKS она растягивается назад, причем канал является более узким, и поэтому шум становится более сильным: *дух* – *dùh*. В русском языке вместо двух BKS-согласных **ʃ** и **ʈ** существует только один, а именно **ʃ'**. Артикуляционно русское **ʃ'** лежит между **ʃ** и **ʈ** в BKS. BKS-фонема **ʃ'** является более твердой, чем русская **ʃ'**, ср. *час* – *čăš*. „Наше [сербскохорватское] [ч] является более твердым (оно сплавлено из твердого [т] и твердого [ш], в то время как русское [ч'] является мягким (оно сплавлено из элементов [т'] и [ш'])). При артикуляции сербохорватского [ч] и русского [ч'] передняя часть языка прикасается к альвеолам, причем у русского [ч'] поверхность соприкосновения значительно бóльшая. Кроме того, у русского [ч'] передняя часть языка выше поднимается к твердому небу. Таким образом сокращается резонатор, и сам тон является более высоким. На акустическое впечатление 'твердости' сербохорватского [ч] влияет и вытягивание губ при его артикуляции“ (Jazić 1966: 52). BKS-фонема **ʈ** не совпадает с русским **ʈ'** (*nâci* – *найти*): при артикуляции русского **ʈ'** кончик языка касается верхних зубов, и слышится слабый добавочный тон, похожий на **s'**. В отличие от BKS в русском языке отсутствует дифференциация между **ʃ** и **ʈ**. Для русского языка является типичным оглушение, которое отсутствует в BKS, напр.: *nârod* – *наро́д*, *nôž* – *нож*.

По отношению к BKS своеобразием являются (1) все позиционно мягкие согласные в русском, украинском и белорусском, (2) твердое **ɖ** и мягкое **ɖ'** в украинском и белорусском, (3) три заднеязычных в белорусском: **g'**, **g'**, **g''**, а также в украинском: **х**, **ɦ**, **ɦ'**, и (4) согласный **ʝ** в белорусском. В рамках BKS-восточнославянского экстракорреляционала специфичными являются BKS-

согласные **ts** и **ʒ**. Польское **l** звучит подобно русскому твердому **l** (графема **л**) в слове *лошадь* (Hasen/Karnowski 2004: 46).

13. Что касается отношения звук/фонема ↔ графема, Ru и BKS, а также все другие славянские языки, образуют сложную сеть отношений. Славянская графическая система охватывает в общей сложности 437 букв (с учетом старославянского – около 490). Это число является относительным, поскольку некоторые славянские языки используют одинаковые буквы (как латинемы, так и кириллемы). Абсолютное число (без пересечений) составляет 107.⁵

Славянская кириллическая система охватывает 245 относительных графем, из которых 54 не встречается в современных славянских языках (речь идет о старославянских графемах). Славянская латинская система охватывает 246 относительных графем и 63 абсолютные графемы. Число букв в разных славянских языках весьма различно. Меньше всего букв в словенском (25), в сербской кириллице и в латинице Sr, Hg и Bs содержится по 30 знаков. Максимальное число букв имеет старославянский (до 54). Среди живых языков на первом месте словацкий (46), за ним следуют чешский (42), верхне- и нижнелужицкий (35 и 36 соответственно).

В славянские графические системы входят буквы трех типов: универсальные, специфические и эксклюзивные (эксклюзивы, уникаты). Универсальные славянские графемы – это буквы, общие для всех славянских систем (латинских или кириллических).⁶ В славянских графических системах существу-

⁵ Таким образом, только 24,7% из 437 славянских букв являются абсолютными графемами. Из них на славянскую латиницу приходится 61 абсолютная буква, а на кириллицу – 46. Для некоторых славянских языков количество букв может оцениваться по-разному: например, в польском насчитывают 32, 39 или 42 буквы (мы различаем 42); особенно сильны разногласия в отношении старославянского (мы исходим из числа 54).

⁶ Универсальность может быть экстракатегориальной, интеркатегориальной или интракатегориальной. Экстракатегориальная универсальность охватывает одинаковые знаки, используемые в различных графических гиперкатегориях. К числу гиперкатегорий (экстракатегорий) относятся буквенное письмо (письмо, в котором слова передаются с помощью букв), слоговое письмо или словесное письмо (письмо, знаки которого обозначают слоги) и картиночное письмо (письмо, образные знаки которого отображают слова, понятия или мысли) – Duden Grammatik 1984. Экстракатегориальной универсальной графемой является, например, символ „сердце“ в картиночном и буквенном письме. Интеркатегориальная универсальность возникает в рамках различных графических гипокатегорий. К числу гипокатегорий (интеркатегорий) относятся латиница и кириллица. Универсальными интеркатегориальными графемами являются, например, **a**, **o**, **e**, потому что они присутствуют в обеих славянских графических системах (в латинице и в кириллице). Интракатегориальная универсальность

ет 44 универсальные интракатегориальные буквы, т. е. буквы, которые есть во всех славянских языках. Кириллица обнаруживает большую универсальность (23 буквы), чем латиница (21 буква).⁷ Специфические славянские графемы – это буквы, характерные только для нескольких (как минимум двух) славянских языков. В славянских языках выделяются 43 специфические буквы, которые более типичны для латиницы (29), чем для кириллицы (14). Специфические кириллемы особенно характерны для русского языка, где их встречается десять (**ѐ, и, й, щ, ъ, ы, ь, э, ю, я**). На втором месте – белорусский с восьмью специфическими кириллемами (**ѐ, й, ъ, ы, ь, э, ю, я**), далее следуют украинский (**и, й, і, щ, ь, ю, я**) и болгарский (**и, й, щ, ъ, ь, ю, я**), где имеется по семь специфических кириллем. Меньше всего таких букв в македонском и в Sr, Hг и Bs, где их только четыре: **и, љ, њ** и **ц**. Эти буквы отсутствуют в восточнославянской графической системе, тогда как в южнославянских языках нет типичной для русского и белорусского буквы **ѐ**.⁸ Больше всего специфических графем имеется в словацком – 16 (**á, č, dz, dž, é, í, ě, ō, ř, š, ť, w, y, ý, ž**). Далее идет чешский – 15 (**á, č, d', é, ě, í, ň, ó, ř, š, ť, w, y, ý, ž**), польский – 13 (**ć, ch, cz, dz, ł, ó, (rz), ś, (sz), w, y, ź**), нижнелужицкий – 12

возникает в том случае, если две и более буквы в графической гипокатегории идентичны (например, прописное и строчное **p** в латинице). К числу интракатегорий относятся некоторые подсистемы славянских графических систем, например, чешская латиница или русская кириллица.

⁷ При сравнении доли универсальных графем в различных языках с кириллическим шрифтом получаем следующие отношения: русский и белорусский 23 : 33 = 69,7 %, украинский и македонский 23 : 32 = 71,87 %, болгарский и BKS 23 : 30 = 76,67 %. Таким образом, графические системы болгарского и BKS оказываются наиболее универсальными среди кириллических систем. Эту корреляцию можно рассматривать также и частично. Тогда выяснится, что система универсальных графем содержит только четыре гласные буквы (**а, е, о, у**) и 19 согласных букв (**б, в, г, д, ж, з, к, л, м, н, п, р, с, т, ф, х, ц, ч, ш**).

На интеркатегориальном уровне имеются универсальные для латиницы и кириллицы графемы. Некоторым из них (**а, о, е**) присущ изоморфизм формы и содержания. Другие графемы, хотя и имеют одинаковую форму, выражают различное содержание (ср. **p, b, c, u** в латинском и в кириллическом алфавите).

⁸ В кириллической графической системе буква **и** наименее специфична, поскольку она присутствует во всех языках с кириллической графикой, кроме белорусского, в котором есть **і** и **ы**. К группе высокоспецифичных графем относятся следующие семь букв: а) **ѐ** (русский и белорусский), **ѡ** (русский и болгарский), **ы** (русский и белорусский) и **э** (русский и белорусский), а также б) **љ, њ** и **ц** (BKS и македонский). Промежуточное положение занимают графемы, которые есть только в четырех языках: **й, щ, ь, ю, я** (русский, белорусский, украинский и болгарский).

(**ć, č, ĭ, ń, ó, ř, ś, š, w, y, ź, ż**) и верхнелужицкий – 11 (**ć, č, ĭ, ń, ó, ř, ś, š, w, y, ź**). Немного специфических графем (8) в BKS-латинице (**ć, č, ě, ž, dž, ĭj, ńj, ś, ź**). Три наименее специфические графемы (**č, š, ź**) встречаются в BKS, словенском, словацком, чешском и в обоих лужицких языках.⁹ Пять графем имеют следующие языки: **ć** – BKS, польский, верхнелужицкий, нижнелужицкий, **ě** – чешский, верхнелужицкий, нижнелужицкий, **ĭ, ń, ś** – польский, верхнелужицкий, нижнелужицкий. Максимально специфичные графемы представлены в двух языках.¹⁰

Э к с к л ю з и в н ы е славянские графемы (эксклюзивы, уникалы) – это буквы, которые типичны для графической системы только одного языка.¹¹ Славянские графические системы обнаруживают в общей сложности 19 уникалов (считая вместе с польскими комбинациями графем – 22).¹²

Проведенный анализ дает следующие результаты: в славянских языках содержится 44 универсальные и 44 специфические графемы, а также 19 уникалов. В кириллице больше универсальных букв (23 : 21), чем в латинице, а в латинице больше специфических графем (33 : 14) и уникалов (10 : 9).

Латинский алфавит Sr, Ng и Bs состоит из 30 букв, 27 из которых являются монографемами (**a, b, c, č, ć, d, ě, e, f, g, h, ĭj, k, ĭ, m, n, o, p, r, s, š, t, u, v, z**,

⁹ В пяти языках (польский, чешский, словацкий, верхне- и нижнелужицкий) встречаются следующие совпадающие графемы: **ch, ó, w, y**.

¹⁰ К этой группе относятся 12 букв: **á** (чешский, словацкий), **d'** (чешский, словацкий), **dž** (польский, словацкий), **dž** (BKS, словацкий), **ě** (чешский, словацкий), **í** (чешский, словацкий), **ň** (чешский, словацкий), **ř** (словацкий, нижнелужицкий), **ř** (чешский и верхнелужицкий), **ť** (чешский, словацкий), **ý** (чешский, словацкий) и **ż** (польский, нижнелужицкий).

¹¹ Эти графемы тоже могут иметь экстра-, интер- и интракатегориальный характер. Экстракатегориальные эксклюзивы (уникалы) – это уникальные знаки в различных графических гиперкатегориях (экстракатегориях), например в буквенном и картиночном письме. Интеркатегориальные эксклюзивы (уникалы) – это уникальные буквы в различных гипокатегориях, напр. польская буква **ą** в латинице и белорусская буква **ў** в кириллице. Существуют экстракатегориальные уникалы (буквы, которые встречаются только в одной языковой семье мира, например в индоевропейской), макрославянские уникалы (буквы, которые характерны только для славянских графических систем) и микрославянские (буквы, которые присутствуют только в одном славянском языке).

¹² Кириллица содержит девять эксклюзивных интракатегориальных графем (уникалов), а латиница – одиннадцать (считая с польскими сочетаниями букв – 14). Наибольшее число уникалов (от 4 до 6) содержит польский язык, далее следуют словацкий (4), македонский и украинский (по 3) и BKS (2). По одному уникалу есть в белорусском и в чешском. Эксклюзивы отсутствуют в русском, болгарском, словенском и лужицком.

ž), а три – диграфами (**lj**, **nj**, **dž**). Пять графем включают в свой состав диакритики (**č**, **ć**, **dž**, **š**, **ž**), которые пишутся по образцу чешских букв, разработанных Яном Гусом. Только графема **đ** представляет собой особенность Sr, Hr и Bs.

К числу универсальных славянских графем относится 21 латинская буква (латинема): **a, b, c, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m, n, o, p, r, s, t, u, z**. В латинице Sr, Hr и Bs есть только несколько специфических графем (9): **ć, č, đ, ž, dž, lj, nj, š, ž**. Три минимально специфичные латинемы в Sr, Hr и Bs – это **č, š, ž**, которые встречаются ещё в пяти языках: в словенском, в чешском, в словацком, в верхнелужицком и в нижнелужицком. Графему **ć** используют BKS, польский, верхнелужицкий и нижнелужицкий. К числу эксклюзивных славянских графем в Sr, Hr и Bs относится только графема **đ**. К числу универсальных славянских графем относятся четыре кириллические гласные буквы (**а, е, о, у**) и 19 согласных букв (**б, в, г, д, ж, з, к, л, м, н, п, р, с, т, ф, х, ц, ч, ш**).

В Sr, Hr и Bs имеется только четыре специфические кириллемы: **и, љ, њ** и **џ**; они существуют также и в македонском.

Сокращения

Bg – болгарский, *BKS* – бошняцкий, хорватский, сербский, *Bs* – бошняцкий язык, *Hr* – хорватский язык, *Mk* – македонский, *Ru* – русский язык, *Sl* – словенский, *Sr* – сербский язык

Литература

- Bąk 1977: Bąk, Piotr. *Gramatyka języka polskiego: Zarys popularny*. Warszawa: Wiedza Powszechna.
- Belić 1999: Belić, Aleksandar. *Istorija srpskog jezika: fonetika, reči sa deklinacijom, reči sa konjugacijom*. Beograd: Zavod za izdavanje udžbenike i nastavna sredstva. [Izabrana dela, t. 4]
- Bošković 1985: Bošković, Radosav. *Osnovi uporedne gramatike slovenskih jezika II. Morfologija*. Nikšić: Univerzitetska riječ.
- Duden Grammatik 1984⁴: *Duden Grammatik der deutschen Gegenwartssprache*. Herausgegeben und bearbeitet von Günther Drosdowski. Mannheim – Leipzig – Wien – Zürich: Dudenverlag.
- Hansen/Karnowski 2004: Hansen, Björn; Karnowski, Paweł (zum Druck vorbereitet). *Grammatik der Polnischen*. München: Verlag Otto Sagner.
- Jazić 1966: Jazić, Đorđe. *Osnovi fonetike ruskog jezika: Ruski glasovni sistem u poređenju sa srpskohrvatskim*. Beograd: Zavod za izdavanje udžbenika SRS.

- Karolak/Wasilewska 1977: Karolak, Stanisław. *Учебник польского языка*. Warszawa: Wiedza powszechna.
- Korytowska/Sawicka 2007: Korytowska, Anna; Sawicka, Irena, Bałkańskie odstępstwa od słowiańskiego sandhi. In: Sawicka, Irena (redaktor naukowy). *Fonetyka/Fonologia*. Opole: Uniwersytet Opolski – Instytut Filologii Polskiej. S. 183–190.
- Maslov 1982: Маслов, Ю. С. *Грамматика на българския език*. София: Наука и изкуство.
- Miletić 1933: Miletić, Branko. *Izgovor srpskohrvatskih glasova (eksperimentalno-fonetska studija)*. Beograd: Štamparija Slovo.
- Peco/Stanojčić 1972: Peco, Asim; Živojin, Stanojčić (redaktori i urednici). *Srpskohrvatski jezik: Enciklopedijski leksikon*. Beograd: Interpres.
- Rešetar 1922: Rešetar, Milan. *Elementar-Grammatik der Kroatischen (Serbischen) Sprache*. Zagreb: Mirko Breyer's Verlagsbuchhandlung.
- Šwela 1952: Šwela, Bogumił. *Grammatik der niedersorbischen Sprache*. Bearbeitet und herausgegeben von Frido Měšk. Bautzen: Domowina-Verlag.
- Tošović 1988: Tošović, Branko. *Ruska gramatika u poređenju sa srpskohrvatskom*. Sarajevo: Svjetlost.
- Tošović 2009: Tošović, Branko. *Korrelative Grammatik des Bosni(aki)schen, Kroatischen und Serbischen. Teil 1: Phonetik – Phonologie – Prosodie*. Münster: LIT.

Branko Tošović (Graz)

**Korelacioni fonetsko-fonološki sistemi
ruskog, srpskog, hrvatskog i bošnjačkog jezika**

U ovome radu razmatraju se korelacioni fonetsko-fonološki sistemi ruskog, srpskog, hrvatskog i bošnjačkog jezika. Predmet analize čine tri pitanja: 1. u čemu se na fonetsko-fonološkom planu razlikuju pomenuti jezici, 2. koliko su oni međusobno bliski i 3. koliko ekstrakorelacioni odnosi utiču na interkorelacione. Autor razlikuje lingvalni i strukturni korelacional. Prvi obuhvata odnose između slovenskih jezika. On se sastoji od lingvalnog intra-, inter-, supra-, super- i ekstrakorelacionala. U sastav drugog ulaze odnosi između formalnih, semantičkih, kategorijalnih i funkcionalnih jezika jednog jezika ili korelacionih jezika. Na fonetsko-fonološkom planu postoji fonointrakorelacional, fonointerkorelacional, fonosuprakorelacional, fonosuperkorelacional i fonoekstrakorelacional.

Branko Tošović
Institut für Slawistik
der Karl-Franzens-Universität Graz
Merangasse 70
8010 Graz
+43/316/3802522
branko.tosovic@uni-graz.at
www-gewi.kfunigraz.ac.at/gralis/